

BARBARA DINDELLI

Residenza: Loc. Ale, 1
37010 Pastrengo (VR)
barbara.dindelli@uniecampus.it

FORMAZIONE:

2014: Attestato CELI, certificatore ed esaminatore della lingua italiana. CVCL (Centro Valutazioni Certificazioni Linguistiche) Università per stranieri di Perugia

2000: Sidney. Corso intensivo in Management aziendale. Punteggio riportato 95/100.

1999: Laurea in Lingue e Letterature Orientali, conseguita presso l'Università Ca' Foscari di Venezia, con votazione 110/110 cum LAUDE e plauso accademico.

1998: Corso in Business Administration (amministrazione aziendale) presso l'Università di Kobe. (Corsi in: Marketing, management aziendale, trattative commerciali, creazione e organizzazione del team).

1997-1998. Anno di soggiorno-studio in Giappone. Ottenuto il II livello di abilità linguistica giapponese.

1995: Corso di studio della durata di quattro (4) mesi presso ILA Academy, finalizzato al superamento dell'esame del III livello di abilità linguistica indetto dal ministero della pubblica istruzione giapponese. Kobe, Giappone.

1993: Corso di studio della durata di quattro (4) mesi presso ILA Academy, finalizzato al superamento dell'esame del IV livello di abilità linguistica indetto dal ministero della pubblica istruzione giapponese. Kobe, Giappone.

LINGUE STRANIERE:

Italiano, madre lingua

Giapponese. Ottima conoscenza scritta e orale.

Inglese. Ottima conoscenza scritta e orale.

CONOSCENZE INFORMATICHE:

Conoscenza e capacità operativa con applicativi tipo: Excel, Word, Publisher, PowerPoint. Conoscenza di Internet e del lavoro in rete.

Capacità di lavorare in piattaforma telematica.

ESPERIENZE PROFESSIONALI:

2021: Relatore delle tesi di laurea dal titolo

- Proposta Di Traduzione, Analisi e Commento Del Saggio The Optimism Di Helen Keller
- La religione e il soprannaturale in "The Monk"
- Bilingualism Matter: si può insegnare il bilinguismo ?
- Teaching English 3.0. L'impatto delle nuove tecnologie sulla didattica dell'inglese
- Netspeak
- Proposta di traduzione di "Katie Morag Delivers the Mail" by Mairi Hedderwick.
- The Sorting Hat
- Apprendimento della lingua inglese in modalità eLearning

2019: relatore delle tesi di laurea dal titolo:

- Faraway tree - l'albero lontano-lontano. Lavoro di traduzione di un racconto per bambini
- Alice's Adventures in the Wonderland
- Bilinguismo nella scuola dell'infanzia. Parlare con le mani, ascoltare con gli occhi: insegnare l'inglese ai bambini attraverso la Lingua dei Segni."
- Ricky and Henri: a true story

2018: Relatore delle tesi di laurea dal titolo :

- "Good people; la realtà attraverso la finestra di una cucina" traduzione 'inedita' di un romanzo di Robert Lopez.
- "Loanwords: the mutual influence in the English language "
- "Lost in Translation: la difficile arte del tradurre"
- "Studio sulle differenze della lingua inglese con particolare attenzione alle differenze tra BE and GA"

2017 : Relatore della tesi di laurea dal titolo

- "L'apprendimento della lingua inglese attraverso lo storytelling ". Corso di laurea in lingua e traduzioni straniere

2017: Docente certificatore nella commissione dell'esame CELI.

2017: Vice direttore del CLA (centro Linguistico di Ateneo) dell'università eCampus.

2017: Membro commissione paritetica Lettere

2017: Bachelor of *Science of Nursing*, Akademia Polonijna di Czestochowa, Polo di Chiasso, Docente lingua Inglese (L.C.C.I.)

2016 : Relatore della tesi di laurea dal titolo

- " Great Expectations. Traduzioni italiane a confronto: le pratiche traduttive adottate "- Corso di laurea in lingue e letterature straniere.

2016. Docente certificatore nella commissione dell'esame CELI.

2015: Vince il bando di concorso per la posizione di ricercatore universitario a tempo determinato, facoltà di lettere, SSD L-LIN/12; lingua e traduzione, lingua inglese.

Sono attualmente in corso di studio e di completamento i seguenti lavori:

- Bilinguismo: il bilinguismo infantile. I vantaggi di apprendere una seconda lingua
- Compendio di grammatica inglese: apprendimento dell'inglese come Lingua straniera (EFL)

PRODUZIONE SCIENTIFICA -

“Il canto di Natale”, critica e traduzione del testo originale “The Christmas Carol” di Charles Dickens, Azzurra Editore Srl.

-“Dipingere con l’ombra o con la luce”, (影、あるいは光で描く。) Traduzione dal giapponese in italiano dell’ articolo di Michiru Nakanishi (中西路留), Grafiche Damiani, Bologna.

"CONTRADANZA: a lament for Bas Jan Ader. CONTRADANCE: バス・ヤン・アデルのための嘆き. Traduzione dall'italiano al giapponese , Abeat Regards, 2018

- Monografia

“ *Tradursi nell’altro. Teorie e pratiche della traduzione a confronto* ” , Barbara Dindelli, Libellula Edizioni, 2017

ATTIVITÀ DOCENZA

Titolare dei seguenti insegnamenti presso l’ateneo eCampus .

In qualità di docente strutturato nella facoltà di lettere, gli insegnamenti relativi alle materie economico-giuridiche sono stati ceduti con regolare nullaosta ad una collega.

- Facoltà di Giurisprudenza (d.m. 270/04), lingua inglese 2 – cfu 6 - [dal 2012- al 2015)

-Facoltà di giurisprudenza, corso di laurea in scienze politiche e sociali , lingua inglese 1 – cfu 12 [dal 2012- al 2015)

- Facoltà di lettere, corso di laurea in lingue e letterature straniere: lingua e traduzione inglese 3 – cfu 6

– Facoltà di Economia, corso di laurea in scienze dell'economia - lingua inglese 2 – cfu 6 [dal 2012- al 2015)

– Facoltà di lettere, corso di laurea in design e discipline della moda (d.m. 270/04) lingua inglese e inglese della moda 2015 cfu 12

– Facoltà di psicologia, corso di laurea in scienze delle attività motorie e sportive - lingua inglese I cfu 3

- Facoltà di psicologia, corso di laurea in scienze delle attività motorie e sportive - lingua inglese 2, cfu 6
- Corsi di perfezionamento, didattica dell'insegnamento linguistico, lingue straniere cfu 5
- Master - nuova didattica per le lingue: multimodale, *flipped learning* e CLIL, perfezionamento della lingua inglese - cfu 6
- Facoltà di lettere, corso di laurea in letteratura musica e spettacolo, lingua inglese I – cfu 3.
- Facoltà di lettere, corso di laurea in letteratura, lingua e cultura italiana - curr. Filologico, lingua inglese , 6 cfu
- Facoltà di Psicologia, Scienze per l'esercizio fisico per il benessere e la salute – LM-67- lingua inglese B2 - cfu 3

2017 ad oggi. Docente e a contratto presso Akademia Poloninja Czestochowa, facoltà scienze infermieristiche, lingua inglese I° e II° anno.

Collabora attivamente allo start-up del processo di internazionalizzazione dell'ateneo eCampus nel ruolo di supervisore linguistico di tutti i corsi di laurea, revisore delle schede corso in lingua inglese e traduttrice del sito istituzionale dell'ateneo

GENNAIO 2011: CESD srl. Responsabile di zona per l'ateneo e-campus. Responsabilità delle consulenze didattiche e dell'orientamento scolastico e universitario.

OTTOBRE 2004: Costituzione di IDIOMAPIU' di Barbara Dindelli. Società di servizi di traduzione, interpretariato e consulenza marketing internazionale. Alcuni Clienti: EIRAKU SANGYOU LTD, SUMIKIN BUSSAN INT'L LTD, SUMIKIN BUSSAN HONG KONG (Textile Division), MITSUBISHI INT'L (MC-Knit), A-T SERVICE S.r.l., SITEMA TESSILE S.r.l., MANRICO S.p.A., AZZURRAMUSIC S.r.l., GLOBAL LINE S.r.l.

DICEMBRE 2001. JAL Group. Hotel Nikko Osaka, Giappone. Posizione: Guest Relations Executive. Mansione: Direttrice del centro congressi e responsabile ufficio esteri.

GIUGNO 2000. SERVCORP JAPAN K.K. Network internazionale di uffici completamente attrezzati e di uffici virtuali. Posizione: Manager della filiale di Osaka. Mansione: vendita del prodotto, formazione e direzione dei dipendenti, ricerca di mercato, customer relationship.

DICEMBRE 1999. NOVA GROUP K.K. Insegnamento della lingua italiana, in modalità e-learning, presso il centro multimediale di NOVA GROUP, Osaka, Giappone. 1993~1999. Esperienza pluriennale come interprete e traduttrice (inglese/italiano – giapponese/italiano e inglese).Collaborazioni con ICE (Italian Trade Commission), Casa Buitoni (Gruppo Nestle'), Mipel (Fiera internazionale della pelle, Milano).

Autorizzo il trattamento dei dati personali ai sensi del Dlgs 196/03